VOORSTELLING PROJECT

Het CO-Minor-IN/QUEST project onderzoekt hoe men in een getolkte verhoorsituatie voldoende informatie, bescherming en ondersteuning kan bieden aan kwetsbare minderjarige slachtoffers, verdachten en getuigen (d.w.z. -18 jaar). Zij zijn kwetsbaar om twee redenen: hun leeftijd en hun moedertaal.

In de eerste fase van het project ligt de focus vooral op het getolkte verhoor van kinderen tijdens het strafrechtelijk vooronderzoek. Doel hiervan is om de bestaande expertise over een kindvriendelijke aanpak bij dergelijke verhoren te delen. Een interdisciplinaire oriëntatie blijkt daarom cruciaal: zowel gedragswetenschappers, psychologen, psychiaters, juridische actoren (advocatuur, politie en magistratuur) als tolken denken samen na over een efficiënte samenwerking om de rechten van alle kinderen te kunnen garanderen. Via een online enquête worden vervolgens de specifieke noden van de partnerlanden in kaart gebracht.

Tijdens de tweede fase wordt extra aandacht besteed aan verhoren met bijzonder kwetsbare personen, zoals minderjarigen met een trauma, Dove jongeren, slechthorende kinderen of jonge sprekers van een minderheidstaal, die eveneens moeten bijgestaan worden door een tolk.

De onderzoeksresultaten worden officieel voorgesteld tijdens een slotconferentie in Antwerpen (13-14/11/2014). Er volgt een publicatie in februari 2015 om alle belanghebbenden bewust te maken van deze problematiek en om aanbevelingen te formuleren voor alle Europese lidstaten. Dit alles zal hopelijk bijdragen tot een sterkere interdisciplinaire uitwisseling van kennis, expertise en '*best practices*' voor getolkte kinderverhoren, zowel op academisch als op professioneel vlak.

PROJECTPARTNERS

- **KU Leuven (BE)**
- **ISIT (FR)**
- **Università di Bologna (IT)**
- **Heriot-Watt University (UK)**
- **Eszter Foundation (HU)**
- **Ministerie van Veiligheid en Justitie (NL)**

Bezoek onze projectwebsite:

http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co_minor_in_quest

Dit project werd gefinancierd met de steun van de Europese Commissie (DG Justitie). De verantwoordelijkheid van deze publicatie ligt uitsluitend bij het CO-Minor-IN/QUEST consortium; de Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor het gebruik van de informatie die erin is vervat.

CO-MINOR-IN/QUEST

Cooperation in interpreter-mediated questioning of MINORS

Samenwerking tijdens getolkte kinderverhoren

(JUST/2011/JPEN/AG/2961)

Aanbevelingen voor tolken en andere betrokken beroepsgroepen bij kinderverhoren

VOOR HET GESPREK

TOLKEN

Vraag een briefing aan de andere gespreksdeelnemers over:

- de zaak (incl. specifieke bijzonderheden of noden)
- de gekozen verhoorstrategieën

Benadruk t.o.v. de andere gespreksdeelnemers dat een grondige voorbereiding cruciaal is om een kwaliteitsvolle vertolking te kunnen garanderen.
Bepaal de meest geschikte positionering, samen met alle gespreksdeelnemers (wie zit waar?)
Overleg over de gepaste tolkmodus en de keuze om voor de minderjarige te tolken in de eerste of derde person.
Signaleer mogelijke problemen, bv. bij het begrijpen van de taal van het kind of bij onvoorziene moeilijkheden. Bespreek hoe die kunnen worden opgelost.
Wees onpartijdig vanaf het ogenblik dat alle gesprekspartners gaan samenzitten.

ANDERE BEROEPSGROEPEN

Vorder een professionele tolk van zodra u merkt dat de taal die u spreekt niet de moedertaal of voorkeurstaal is van de minderjarige.

- Schakel geen familieleden in als tolk.
- Controleer of de aangeduide tolk de taal van de minderjarige voldoende beheerst.

Geef tolken de kans om zich voor te bereiden: dit is de beste garantie op een kwaliteitsvolle vertolking. Bezorg hen de nodige informatie.
Brief de tolk in een aparte ruimte over:

- de zaak (incl. specifieke bijzonderheden of noden),
- de gekozen verhoorstrategieën.

Overleg over de gepaste tolkmodus en mogelijke strategieën voor een vlotte samenwerking & interactie.
Bepaal de meest geschikte positionering, samen met alle gespreksdeelnemers (wie zit waar?).
Wees onpartijdig vanaf het ogenblik dat alle gesprekspartners gaan samenzitten.

TIJDENS HET GESPREK

TOLKEN

Zorg dat u geïntroduceerd wordt en uw rol als tolk wordt verduidelijkt, nog voor het eigenlijke verhoor start.
Geef het taalgebruik van de minderjarige getrouw weer (bv. register, woordkeuze, opvallende non-verbale signalen, enz.).

- Neem niet de leiding in het gesprek.
- Onderbreek het verhaal van de minderjarige niet.

Verzoeken om verduidelijking of herhaling gaan via de andere gespreksdeelnemers, zonder de minderjarige rechtstreeks aan te spreken.
Blijf neutraal en toon geen emoties. Zorg ook dat uw vertolking niet beïnvloed wordt door mogelijke emoties.
Respecteer de minderjarige en vermijd betuttelend gedrag.
Neem geen initiatief, zoals bv. het aanpassen van het taalgebruik aan het niveau van de minderjarige. Dit is de taak van de andere gespreksdeelnemers.
Vul geen stiltes op, deze vormen mogelijk een belangrijk deel van het verhoor.

ANDERE BEROEPSGROEPEN

Introduceer de tolk en zet de basisregels voor de communicatie via een tolk uiteen.

Neem de leiding tijdens de interactie - u bent verantwoordelijk voor:

- het aanpassen van uw taalgebruik aan de leeftijd, rijpheid en noden van de minderjarige.
- het verduidelijken van moeilijke woorden en technische/juridische terminologie
- eventuele vragen om verduidelijking.

Vervang de tolk als die niet de geschikte persoon blijkt voor deze specifieke taak.

NA HET GESPREK

TOLKEN

Vraag een debriefing met de aanwezige hulpverleners, zodat u specifieke elementen i.v.m. de vertolking kunt verduidelijken.

Geef nooit uw persoonlijke mening, zelfs indien er expliciet naar gevraagd wordt.

Houd geen documenten of notities bij na afloop.

Besef dat u mogelijk emotioneel geraakt wordt door een zaak: vraag de instelling die u tewerkstelde of uw beroepsvereniging om toegang tot professionele hulpverlening te vergemakkelijken als u langdurig nadelige gevolgen ondervindt.

ANDERE BEROEPSGROEPEN

- Vraag om een debriefing met alle aanwezigen, zodat de tolk de gelegenheid heeft om specifieke elementen (i.v.m. de vertolking) te verduidelijken.
- Vraag tolken niet naar hun persoonlijke mening over de zaak of over bepaalde personen.

© How2ask.nl